ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3981/1 од 23.12.2014. године, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије, и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за избор кандидата који су се јавили на конкурс за избор редовног професора за ужу научну област Јужнословенска филологија, предмет Словеначки језик (објављен у листу „Послови“ бр. 604 од 14. јануара 2015. године). Комисија подноси Изборном већу Филолошког факултета у Београду следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс за **редовног професора** за ужу научну област Јужнословенска филологија, предмет Словеначки језик, који је објављен у листу „Послови“ бр. 604 од 14. јануара 2015. године, пријавио се један кандидат – **др Маја Ђукановић**, ванредни професор за ужу научну област Јужнословенска филологија, предмет Словеначки језик, на Филолошком факултету у Београду.

I. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

а) Лични подаци

Маја П. Ђукановић, рођена 27. маја 1962. у Љубљани, Словенија.

б) Подаци о досадашњем образовању

Основну школу и гимназију језичког усмерења завршила је у Београду. Дипломирала је на Филолошком факултету у Београду 1986. године, на Групи за романистику. Магистрирала је на истом факултету 1992. године Групи за науку о језику, одбранивши рад из области теорије превођења, под насловом *Преводи Мопасанових приповедака на српски и словеначки језик*. Године 2004. докторирала је на Филолошком факултету у Београду у области упоредне граматике српског и словеначког језика, са темом *Систем заменичких речи у српском и словеначком језику*. Маја Ђукановић је током основних студија факултативно слушала и са успехом полагала предмете везане за изучавање словеначког језика, упоредну граматику словенских језика и старословенски језик. Током магистарских студија (1987. и 1988) била је на специјализацији на Катедри за словенистику Филозофског факултета Универзитета у Љубљани, под менторством проф. др Јоже Топоришича, где се усавршавала по програму за предаваче словеначког језика као страног. Године 1990. провела три месеца на студијском боравку на Катедри за савремени

словеначки језик и стилистику Филозофског факултета у Љубљани, а на истој Катедри је 1994. била на двомесечном стручном усавршавању. Као стипендиста Центра за словеначки језик као страни у више наврата је била на усавршавањима Семинару словеначког језика, литературе и културе на Универзитету у Љубљани, као и Завода за школство Републике Словеније. Сваке године активно учествује на стручним семинарима које за предаваче словеначког језика као страног организује Центар за словеначки језик као страни, Програм за словеначки језик на страним универзитетима.

в) Професионална каријера

Маја Ђукановић је децембра 1987. изабрана на одређено време за лектора-приправника за Словеначки језик као страни на Филозофском факултету у Љубљани, где остаје до краја 1988. године. Фебруара 1989. запослила се на Одсеку за јужнословенске језике и општу лингвистику, где је примљена као асистент-приправник за Словеначки језик, затим је бирана у звање асистента, године 2005. бирана је за доцента за предмет Словеначки језик, а 2010. бира се у звање ванредног професора за словеначки језик на Катедри за општу лингвистику на Филолошком факултету у Београду.

Маја Ђукановић је у оквиру студија Језика, књижевности и културе на Филолошком факултету у Београду са сарадницима увела четворогодишње студије словеначког језика и културе, оформивши низ нових предмета, који успешним студентима омогућавају даље напредовање и запослење. Сада на основним студијама предаје Словеначки језик 1-8, Увод у словеначку културу 1 и 2, Превођење за словенисте и Практикум за словенисте, а под њеним руководством се одвијају и лекторска вежбања на предметима Савремени словеначки језик 1-8. На мастер студијама држи наставу на предмету Српско-словеначке међукултурне студије, а на докторским студијама предмет Контрастивна граматика словеначког и српског језика.

На позив Завода за школство Републике Словеније 2005. године предавала је на течају словеначког језика за децу словеначког порекла која живе у иностранству. Као стручњак за словеначки језик и културу активан је члан Националног савета словеначке националне мањине у Србији, у оквиру којег је уредила више публикација и организовала низ културно-образовних пројеката. До 2012. године била је члан уређивачког одбора Зборника Матице српске за славистику. Уредила је и више издања превода студената словеначког језика на Филолошком факултету у Београду. У сарадњи са Центром за словеначки језик као страни, у Београду организовала је промоције словеначког језика, књижевности и културе у оквиру пројеката Светски дани словеначког језика, од 2004. до данас. Министарство за школство и спорт Републике Словеније ангажовало је др Мају Ђукановић као предавача словеначког језика за младе словеначког порекла у Београду од 2001. до 2007, а затим и као организатора и руководиоца тог типа наставе за целу Србију.

У сарадњи са Филозофским факултетом у Љубљани, односно Центром за словеначки језик као страни, Програм за словеначки језик на страним универзитетима, уз подршку амбасаде Републике Словеније, др Маја Ђукановић је организовала бројне промоције словеначког језика, књижевности и културе пре свега у Београду, али и у другим крајевима Србије. Од 2004. надаље, студенти који уче словеначки језик активно су учествовали у пројектима Центра за словеначки језик као страни којима се промовишу словеначки језик, књижевност и култура. Школске 2007/08. организовала је прославу 100

година учења словеначког језика на Београдском универзитету, а поред тога и бројна гостовања словеначких писаца и издавачких кућа, као и неколико стручних екскурзија, у оквиру којих су студенти Филолошких факултета примљени, на Универзитету у Љубљани, у Парламенту Републике Словеније, у медијским кућама и бројним установама културе.

Учествовала је на пројекту *Српска књижевност и језик у јужнословенском контексту,* пројекат бр. 148022 Филолошког факултета у Београду и Филозофског факултета у Новом Саду, који је финансиран од стране Министарства науке Републике Србије, а сада је ангажована на пројекту *Стандардни српски језик: синтакса, семантика, прагматика* пројекат бр. 178004 Филозофског факултета у Новом Саду и Филолошког факултета у Београду, финансираног од стране Министарства просвете и науке Републике Србије.

Маја Ђукановић је као стручњак за словеначки језик предавала по позиву на Универзитету у Берну (2006), на Универзитету у Љубљани (2010. и 2014), Универзитету у Будимпешти (2011) и Универзитету у Хелсинкију (2014). По позиву Завода за школство Републике Словеније и Центра за словеначки језик као страни одржала је, и у Словенији и у Србији, више стручних радионица и предавања намењених предавачима словеначког језика као другог или страног.

Била је у организационом одбору међународне конференције АЛТ4 на Филолошком факултету у Београду, а организовала је и низ пројеката везаних за словеначки језик и културу у Србији. У сарадњи са др Катарином Томашевић из Музиколошког института САНУ, организовала је скуп „Даворин Јенко (1835–1914) – Прилози за културу сећања“ одржан у САНУ 26. новембра 2014. Своја саопштења представила је на многим међународним научним скуповима широм Европе.

Учествовала је као ментор или члан комисије за одбрану мастер, магистарских и докторских радова на Филолошком факултету у Београду, Филозофском факултету у Новом Саду и Факултету за хуманистичке студије у Ново Горици.

За свој допринос промоцији словеначког језика и културе у Србији добила је Признање Владе Републике Словеније које се додељује стручњацима за словеначки језик у иностранству.

II. Библиографија

(1) Библиографија др Маје Ђукановић до избора у звање ванредног професора (до 2010. године)

Књиге:

Ђукановић М. и Марковић Ж.(2001; 2005), *Основи граматике словеначког језика,* Београд: Филолошки факултет; друго издање Београд: Лексиком. ISBN 86-85467-01-2

Ђукановић М. (2003), *Са словеначким у свет*, Београд: Агенција Матић.
ISBN 86-83469-35-X

Đukanović M. i Đukanović V. (2005), *Srbsko-slovenski in slovensko-srbski slovar*, Ljubljana: Pasadena. ISBN 961-6361-52-X

Ђукановић М. (2008), *Словеначко-српски и српско-словеначки речник*, Београд: Агенција Матић ISBN: 978-86-7978-022-5

Ђукановић, М. (2009), *Упоредна семантичка анализа заменичких речи у словеначком и српском језику*, Филолошки факултет, Београд. ISBN 978-86-86419-81-1; COBISS.SR-ID 172002828; УДК 811.163.6' 367.626; 811.163.41' 367.626; 811.163.6:811.163.41

Малџијева, В., Тополинска, З., Ђукановић, М., Пипер, П., (у редакцији Пипер, П.) (2009): *Јужнословенски језици: граматичке структуре и функције*, Београдска књига, Београд. ISBN 978-86-7590-233-1; COBISS.SR-ID 156494348; УДК 811. 163'362

Радови:

Vlahović, M. (1990), *Etnonim Vlah v srbohrvaščini in slovenščini*, Slava, št. 2, letnik IV, 144-156, Ljubljana.

Ђукановић, М. (1990), *Модели транспозиције двојине (на примеру превођења са словеначког на српски)*, у: Научни састанак слависта у Вукове дане, XX/2, 311-315, Београд.

Ђукановић, М. (1991), *Појам дискурса са становишта теорије превођења*, у: Научни састанак слависта у Вукове дане, XXI/2, 89-93, Београд.

Ђукановић, М. (1992), *Реалије у делу Ива Андрића и њихово превођење*, у: Научни састанак слависта у Вукове дане, XXII/1, 379-388, Београд, 1992.

Đukanović, M. (1994), *Slovenščina v srbskih berilih med dvema vojnama*, Obdobja 12, Slavistična revija, 2-3, 275-279, Ljubljana.

Ђукановић, М. (1994), *Превођење реалија са француског на српски и словеначки*, у: Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, XXXVII/1-2, 217-225, Нови Сад.

Ђукановић, М. (1996), *Транспозиција антропонима и топонима из француског у српски и словеначки језик,* у: Српски језик, 1-2, 388-396, Београд.

Ђукановић, М. (1998), *Неки елементи употребе и значења рефлексивних заменица у српском и словеначком језику*, у: Научни састанак слависта у Вукове дане XXVII/2, 341-347, Београд.

Đukanović, M. (1998), *Problemi prestavljanja lokalizmov*, у: Zbornik Slavističnega društva Slovenije 8, Janko Kersnik in njegov čas, 116-121, Ljubljana.

Ђукановић, М. (1998), *Словеначки језик на београдском Универзитету,* у: Међународни симпозијум: Изучавање словенских језика, књижевности и култура у инословенској средини, 600-602, Београд.

Đukanović, M. (1999), *Slovenščina na Univerzi v Београди*, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 35-38, Ljubljana.

Đukanović, M. (2000) *Prevajanje slovenske brezekvivalentne leksike*, v: Kultura, identiteta in jezik v procesih evropske integracije 2, ur. Inka Štrukelj, Društvo za uporabno jezikoslovje, 258-263, Ljubljana.

Đukanović, M. (2000), *Narečna književnost v prevodih*, Zbornik Slavističnega društva Slovenije 11, Koper, 131-135.

Ђукановић, М. (2004), *Личне заменице у српском и словеначком језику,* у: Српски језик IX/1-2, 405-416, Београд.

Ђукановић, М. (2005), *Поредбена семантичка анализа одричних заменица у словеначком и српском језику,* Зборник Матице српске за славистику, 68, 169-178, Нови Сад.
YU ISSN 0352-5007 1 UDK 880.1+881(05)

Đukanović, M. (2007) *Termin nedoločni zaimki v slovenščini in* srbščini, Obdobja 24 – metode in zvrsti, Razvoj slovenskega strokovnega jezika, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, 445-456, Ljubljana.
ISBN 978-961-237-193-7 811.163.6`373.46(082)
UDK 811.163.6`367.626.6:811.163.41`367.626.6 .

Ђукановић, М. (2007), *Српско-словеначка међујезичка хомонимија,* у: Научни састанак слависта у Вукове дане 36/1, 477-484, Београд.
ISSN 0351-9066 ISBN 978-86-86419-17-8 UDK 811.163.411`36(082)
811.163.41`373.423:811.163.6`373.423

Ђукановић, М. (2007), *Ко, где, када, како и зашто треба да учи словеначки*, Савремене тенденције у настави језика и књижевности, Зборник радова, Филолошки факултет, 385-390, Београд. ISBN 978-86-86419-36-1

Ђукановић, М. (2007), *Српски језик као страни у Словенији*, Српски као страни у теорији и пракси, Филолошки факултет, Центар за српски као страни језик, 311-317, Београд.
ISBN 978-86-86419-21-7 UDK 811-163-41`243 (497-12)
378.14:811.163.41`163.41`243(497.12)

Ђукановић, М. (2007), *Неодређене заменице у српском и словеначком језику,* у: Српски језик, број 12/1-2, година XII, 355-365, Београд.
811.163.41`367.626.6:811.163.6`367.626.6 ISSN 0354-9259

Ђукановић, М. и Самарџић Т. (2008), *Teaching verbal aspect at early stages of SLA*, Примењена лингвистика, бр. 9, 151 -161 Београд-Нови Сад.
UDK 81`33 ISSN 1451-7124 371.3::811.163.41`243 371.3::811.163.6`243

Đukanović, M. i Sabo, O. (2009), *Obravnava predlogov v dvojezičnem (slovensko-srbskem in srbsko-slovenskem) slovarju*, Obdobja 28 – Infrastruktura slovenščine in slovenistike, Razvoj slovenskega strokovnega jezika, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenšчino kot drugi/tuji jezik 109-114, Ljubljana.
ISBN 978-961-237-333-7 UDK 811.163.6(082) UDK ’374.822=163.41=163.6:81’367.633

Ђукановић, М. и Ковачевић, Б. (2009). Референцијалност неодређених заменица у српском и словеначком језику. *Анали Филолошког факултета, 21,* 311-324. ISSN 0522-8468; COBISS.SR-ID 16394242; UDK 811.163.41'367.626.1; 811.163.6"367.626.1

Прикази:
Tatjana Srebot-Rejec, Word Accent and Vowel Duration in Standard Slovene, Zbornik Matice srpske za slavistiku, Novi Sad, 1989, str. 230-231.
Katjuša Zakrajšek, Govorimo slovenački, Književnost i jezik, 2/XXXVII, Beograd, 1990, str. 185-186.
Свет речи, Славистика I, Београд, 1997, стр. 185-187.
Владимир Осолник, Историја књижевности о Петру II Петровићу Његошу, Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор, 2004, књ. ЛХХ, Филолошки факултет, Београд, 2004, стр. 332-333

(2) Библиографија од избора у звање ванредног професора (од 2010. године)

Књиге:
Đukanović, M. et al. (2012). *S slovenščino po svetu*, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Filozofska fakulteta, Ljubljana. ISBN: 978-961-237-310-8

Ђукановић, М. (2014), *Поглавља из словеначке културе*, Филолошки факултет, Београд. ISBN: 978-86-6153-254-2

Радови:
Ђукановић, М. (2010). Српски и словеначки језик - развој контрастивних проучавања. Из: Предраг Пипер (ур.), *Контрастивна проучавања српског језика: правци и резултати* (147-154). Београд: САНУ, Одељење језика и књижевности, Одбор за српски језик у поређењу са другим језицима. ISBN 978-86-7025-512-8; COBISS.SR-ID 176287244

Ковачевић, Б. и Ђукановић, М. (2010). Аргументска структура глаголских именица у српском и словеначком. *Зборник Матице српске за славистику*, *77*, 71-82. ISSN 0352-5007; UDK 811.163.41'367.626.1; 811.163.6"367.626.1

Kovačević, B. in Đukanović, M. (2010)."On ethnic adjectives in BCS and Slovenian" Из: N. Saramandu, M. Nevaci, Carmen-Ioana Radu (ур.), *Lucrările celui de al treilea Simpozion*

Internaţional de Lingvistică, Bucureşti, 20-21 noiembrie 2009, 51-57. Bukurešt: Editura Universităţii din Bucureşti.

Kovačević, B., Đukanović, M. in Panić, N. (2011). O nekaterih značilnostih udeleženskih vlog pri izglagolskih samostalnikih v srbščini in slovenščini. *Obdobja, 30. Meddiscipilnarnost v slovenistiki* (ur. Simona Kranjc), Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Ljubljana, 259-264. ISBN 978-961-237-461-7; UDK 811.163.6’367.625.45:811.163.41’367.625.45

Đukanović, M. (2011) "Slovenske etnografske prvine v slovaropisju". Iz: S. Kranjc (ur.), *Meddisciplinarost v slovenistiki* (*Obdobja 30*), 107-112. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Ђукановић, М. и Ковачевић, Б. (2011). "Достигнућа у настави словеначког језика као страног". Из: М. Дешић, В. Крајишник и Н. Маринковић (ур.), *Српски као страни језик у теорији и пракси II*, 343-349. Београд: Чигоја штампа.

Ђукановић, М. и Ковачевић, Б. (2011). "Проблеми превођења са сродних језика: међујезичка хомонимија (на примеру српског и словеначког језика)". Из: А. Алипиева, А. Велкова-Гаидаржиева, С. Димитрова (ур.), *Балканите: ние, сѫседите, другите*, 33-42. Варна: Университетско издателство "Епископ Константин Преславски".

Đukanović, M. (2011). „Domestic or foreign? (the Slovenian language in light of the Bologna Reform Process at the University of Belgrade)“. Iz: A. Bedkowska-Kopczyk, Lj. Šarić, L. Pavera (ur.), *Challenges for Foreign Philologies. Part 1: The Bologna Process and New Curricula*, 109-13.Bielsko-Biała: Akademia Techniczno Humanistyczna w Bielsku-Białej.

Đukanović, M. (2011). „Svakovega tasta sestrična je moja mala teta“. Iz: V. Smole (ur.), *Družina v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*, Zbornik 47. SSJLK, 29-37. Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Ljubljana, UDK 81'373.4:392.31:81'25=163.6=163.41

Панић Церовски, Н, Ковачевић, Б., Ђукановић, М. (2012). Нови маркери цитирања у српском и словеначком језику. *Наука и савремени универзитет – Филологија и универзитет* (ур. Бојана Димитријевић). Ниш: Филозофски факултет Универзитета у Нишу, 121-131. ISBN 978-86-7379-263-7; COBISS.SR-ID 194676492

Ђукановић, М., Марковић, Ж., (2012). *Транзитивна и интранзитивна концепција српског и словеначког глагола gledati.* (ур. В. Ружић, М. Алановић, Г. Штасни) Валентност речи и израза: синтаксички, семантички и прагматички аспекти. Нови Сад: Филозофски факултет.

Moskovljević Popović, J., Đukanović, M. (2013). Konceptualizacija pismenosti v programskih dokumentih za slovenščino in srbščino kot prvi jezik (J1) – primerjalna analiza. *Obdobja, 32. Družbena funkcijskost jezika (vidiki, merila, opredelitve)* (ur. Andreja Žele), Univerza v

Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Ljubljana, 263-267. ISBN 978-961-237-609-3; UDK 371.214:81’242:373.3(497.4:497.5)

Ђукановић М. и Ковачевић Б. (2013). "Српски и словеначки језик у контакту: преглед контрастивних проучавања". Из: А. Вранеш и Љ. Марковић (ур.), *Културе у дијалогу – филологија и интеркултуралност*, књига 1, 89-100. Београд: Филолошки факултет. ISBN 978-86-6153-150-7, ISSN 978-86-6153-149-1; UDK 80(082) 008(082) 316.72(082)

Ђукановић, М. и Ковачевић, Б. (2013). Правописно-морфолошки принципи транспозиције словеначких властитих именица у српски језик, *Анали Филолошког факултета,* 25, свеска 2, Београд. ISSN 0522-8468 UDK 811.163.6'36 811.163.41'36

Đukanović, M. (2014). *Slovenščina v Srbiji: preteklost, sedanjost in prihodnost,* Prihodnost slovenščine in slovenistik po svetu, Zbornik 50. SSJLK (ur. Hotimir Tivadar), Ljubljana, Filozofska fakulteta, s. 177-184. ISBN 978-961-237-655-0 UDK 378(497.11):811.163.6'243

Ђукановић, М. (2013). *Словеначки композитори у Србији – прожимања двеју култура.* Међународни тематски зборник Култура: у потрази за новом парадигмом, Филолошки факултет, Београд. ISBN 978-86-6153-190-3 (брош.) ISBN 978-86-6153-188-0 (за издавачку целину)

Ђукановић, М., Московљевић Поповић, Ј. и Књижар, И. (2013). *Заменичке речи у српским и словеначким граматикама*. Зборник: Србија између истока и запада – наука, култура, образовање, уметност. Београд. s. 57-65 ISBN 978-86-6153-210-8 (knj. 4) ISBN 978-86-6153-206-1 (za izdavačku celinu) UDK 811.163.6'367.626.6 811.163.41'367.626.6

Ђукановић, М. (2014). *Језици у контакту: стварање новог идиома.* Српски језик ISSN 0354-92 59, 811.163.6'25=163.41821.163.6.08-31Војновић Г. 811.163.6'276.2

Đukanović, M. (2014). *Pouk slovenskega jezika in kulture v Srbiji.* U: Sto let slovenistiky na Univerzite Karlove v Praze: pedagogove a vedci ve stinu dejin = Sto let slovenistike na Karlovi univerzi v Pragi: pedagogi in znanstveniki v senci zgodovinskih sprememb. – Vyd. 1 – Praha: Filozoficka fakulteta Univerzity Karlovy (ur. A. Jensterle-Doležalova, J. Honzak-Jahić, A. Šurla), str. 405-411. ISBN 978-80-7308-543-8
378.4*80(=163.6)+908(497.4)*316.72/75*(437.3)*(497.4)*(437.311)

Саопштења на конференцијама (2010-2014):

Ковачевић, Б. и Ђукановић, М. (2010). *Достигнућа у настави словеначког језика као страног*. Рад изложен на Међународној научној конференцији Српски као страни језик у теорији и пракси 2. Београд, Филолошки факултет, 22-24. октобар 2010.

Маја Ђукановић, Наталија Панић Церовски и Борко Ковачевић (2011). Нови маркери цитирања у српском и словеначком језику. Рад изложен на међународном скупу *Наука и савремени универзитет*, Ниш, Филозофски факултет, 10 – 11. новембар 2011.

Đukanović, M. i Kovačević, B. (2012). *Srpski i slovenački jezik u kontaktu: pregled kontrastivnih proučavanja*. Rad izložen na međunarodnoj naučnoj konferenciji *Kulture u dijalogu*. Beograd, 28 – 30. septembar 2012. Rezime na str. 163. ISBN 978-86-6153-110-1

Đukanović, M. i Ponikvar, A. (2012) *Nastava slovenačkog jezika u Srbiji - izazovi modernog doba* Rad izložen na *Četvrtom međunarodnom kongresu Primenjena lingvistika danas – Izazovi modernog doba*. Beograd, 12 – 14. oktobar 2012. ISBN 978-86-6153-131-6

Moskovljević, J. i Đukanović, M. (2012). *Evidentiality and the Verbs of Visual and Auditory Perception in South Slavic Languages*. Rad izložen na međunarodnoj naučnoj konferenciji *45th Annual Meeting of the* Societas Linguistica Europaea. Stokholm, 29. avgust – 1. septembar 2012.

Đukanović, M. (2012). *Način preuzimanja slovenačkih imenica u srpskom jeziku*. Rad izložen na *VII međunarodnom naučnom skupu Srpski jezik, književnost, umetnost*. Kragujevac, 26 – 27. oktobar 2012.

Đukanović, M. i Kovačević, B. (2012). *Pravopisno-morfološki principi transpozicije slovenačkih vlastitih imenica u srpski jezik*. Rad izložen na *42. MNSSUVD*. Beograd, 12 – 14. septembar 2012.

Ђукановић, М. (2013). *Словеначки композитори у Србији - прожимање двеју култура*. Рад изложен на Међународној научној конференцији Култура: у потрази за новом парадигмом**.** Београд, Филолошки факултет, 18 – 19. март 2013. ISBN 978-86-6153-127-9

Панић Церовски Наталија, Ђукановић М. и Ковачевић Б. (2013). *Неки маркери цитирања у приватним и јавним разговорима*. Рад изложен на Међународној научној конференцији Језик, књижевност, маргинализација**.** Ниш, 26 – 27. април 2013. Резиме на стр. 68.

Ђукановић М., Ковачевић Б. и Панић Церовски, Н. (2013). *Настава словеначког језика у Србији у светлу контрастивних научних истраживања и међукултурне размене*. Рад изложен на IV. mezinárodní česko-jihoslovanská konference: výuka jihoslovanských jazyků a literatur v dnešní Evropě. Брно, 30. мај – 1. јун 2013.

Kovačević, B., Đukanović, M. i Panić Cerovski, N. (2013). *On some characteristics of Serbian on the Internet*. Rad izložen na International Applied Linguistics Conference: Practice in Language, Language in Practice**.** Skopje, FON University – Faculty of Foreign Languages, 7 – 8. jun 2013. Rezime na str. 13.

Ђукановић, М., Московљевић Поповић, Ј. и Књижар, И. (2013). *Заменичке речи у српским и словеначким граматикама*. Рад изложен на Међународној научној конференцији Србија између истока и запада – наука, култура, образовање, уметност**.** Београд, Филолошки факултет, 27 – 29. септембар 2013. ISBN 978-86-6153-148-4

Đukanović, M., Marković, Lj. i Knjižar, I. (2013) *The importance of maintaining native language in diaspora* Rad izložen na 5th International Adriatic-Ionian Conference: Migration and Diaspora. Igumenitsa, 3 – 5. oktobar 2013.

Ковачевић Б., Ђукановић М. и Књижар И. (2014). *Елементи словеначке културе у урбаној микротопонимији Београда*. Рад изложен на Међународној научној конференцији Хуманизам: култура и илузија? Београд, Филолошки факултет, 15 – 16. мај 2014. Резиме на стр. 161. ISBN 978-86-6153-218-4 UDK 316.72"20"(048) 141.7"20"(048)

Moskovljević Popović, J. i Đukanović, M. (2014). - *O diskursu vrednovanja jezičkog obrazovanja*. Rad izložen na naučnom skupu Jezik, književnost, diskurs**.** Niš**,** 25 – 26. april 2014. Rezime na str. 52.

Ђукановић М., Кужник И. (2014). Простор, идентитет, дијаспора: српски и словеначки језик. Рад изложен на *Дванадесети международни славистични четения – Движение и пространство в славянските езици, литератури и култури***.** София**,** 9 – 10. мај. 2014.

Đukanović M. (2014). Učešće na međunarodnom stručnom savetovanju: *Medkulturno sodelovanje za prihodnost: kulturna društva pripadnikov manjšinskih skupnosti iz jugoslovanskega prostora s sedežem v Ljubljani in slovenska kulturna društva v drugih delih nekdanje Jugoslavije,* Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, Ljubljana in Društvo za razvijanje prostovoljnega dela Novo mesto, ZRC SAZU, Ljubljana, 19. juni 2014.

Đukanović M. i Milenković-Vuković B. (2014). *Stoletna tradicija založništva beograjskih Slovencev*. Rad izložen na međunarodnom naučnom savetovanju Poklicne migracije in priseljenska/manjšinska kulturna produkcija v prostoru nekdanje Jugoslavije, Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije ZRC SAZU, 20. juni 2014.

Knjižar I, Đukanović M. (2014) Significance of integrative and instrumental orientation in learning EFL. *Klagenfurt Conference on Corpus-Based Applied Linguistics (CALK14)*. The Department of English and American Studies, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt 25 ¯ 27. 9. 2014.

Đukanović M. (2014). *False Friends and Non-equivalent Lexicon in Serbian and Slovenian***.** One Step Ahead – Translating the Future. 2nd International Translation Technology Terminology Conference. Bled, 23 – 24. 10. 2014.

Ђукановић М., Кужник И. (2014). Статус српског језика као страног у Словенији. Рад изложен на Међународном научном скупу *Српски као страни језик у теорији и пракси III.* Београд, Филолошки факултет**,** 24 – 25. октобар 2014.

Đukanović M. (2014). *Pouk slovenskega jezika in kulture v Srbiji*. Rad izložen na međunarodnoj konferenciji Sto let slovenistiky na Univerzitě Karlově v Praze, Praha / Praga Katedra jihoslovanských a balkanistických studií FF UK, 6. 11. – 7. 11. 2014

Ђукановић М. (2014). *Књижевне теме у композицијама Даворина Јенка.* Рад изложен на научној конференцији Даворин Јенко (1835–1914) – Прилози за културу сећања, Београд, САНУ, 26. новембар 2014. Резиме на стр. 8.

Значајнији преводи (избор):
Књиге:

Марија Штефанчич, Раносредњовековни скелети некрополе св. Еразмо код Охрида, Етноантрополошки проблеми, књ.4, Београд, 1988,
Маруша Кресе ет ал., Вјетар иде на југ и обрће се на сјевер (превод писама М. Кресе), Апатриди, Радио Б92, Београд, 1994.
Евгеније Спекторски, Историја социјалне филозофије, ЦИД, Подгорица, 1997, 554 стр.
Зденко Кодеља, Лаичка школа, XX век, Београд, 2002, 334 стр.
Đorđe Mijušković, Paralelna Srbija - 41. stoletje, Atelje Blodnjak, Ljubljana, 2003
Бојан Месерко, Сањалиште, Лехиком, Београд, 2004, 212 стр.
Бојан Месерко, Сањаоница, Лехиком, Београд, 2006, 202 стр.
Бојан Месерко, Сањачи, Лехиком, Београд, 2007, 215 стр.
Tanja Petrović, Ne tu, ne tam, Srbi v Beli krajini in njihova jezikovna ideologija v procesu zamenjave jezika, ZRC SAZU, Ljubljana, 2006, 98 стр.
Марија Демшар, Словеначка писма (Марија Демшар, Шид: 1941–1945) из куће српског сликара Саве Шумановића, Шид, 2014, 68 стр.

Преводи у књижевним публикацијама:

Бране Мозетич, Ситно вече, Савременик, Београд, новембар 1985, стр. 386-388.
Јани Вирк, Снег, Књижевне новине, Београд, 1.6.1986, стр. 17.
Алојз Ихан, Снага режи, Књижевне новине, Београд, 1.6.1986, стр. 17.
Бране Мозетич, *** (Ослушкујем...), Превод, Београд, 1987/И, стр. 22.
Бране Мозетич, *** (Јуче сам...), Превод, Београд, 1987/ИИ, стр. 19.
Игор Забел, Мрље на зиду, Превод, Београд, 1988/ИВ, стр. 24.
Бране Мозетич, Над тобом су увек друге усне, Превод, Београд, 1988/В, стр. 34.
Алеш Дебељак, Без анестезије (1,3), Из очију у очи (1), Опис историје (3), Књижевна реч, Београд, јули 1988, бр. 325/326, стр. 24.
Бого Графенауер, Проучавање проблематике појединих мањинских заједница, Етноантрополошки проблеми, св. 4, Београд, 1989, стр. 41-52.
Игор Братож, Пиета; Сусрет, Свеске, бр.2, Панчево, децембар 1989, стр. 139-140.
Матеј Богатај, Другостепена језичка авантура, Књижевна реж, Београд, април 1990, бр. 361-362, стр. 20-21.
Бранко Градишник, Прича о Љубљани, Тамни вилајет, Избор југословенског СФ-а, самостално издање, Бобан Кнежевић, Београд, 1989, стр. 119-134.
Бојан Месерко, Преко прага кроз врата, Тамни вилајет, Избор југословенског СФ-а, самостално издање Бобан Кнежевић, Београд, 1989, стр. 135-148.
Миха Ремец, Наследна стража, Алеф, бр. 14, Дневник, Нови Сад, с.а./1989/, стр. 85-101.
Лела Б. Њатин, Мртви вечито сањају стварност, Књижевна реч-Quorum-Литература, Београд-Загреб-Љубљана, мај 1990, бр. 364, стр.6.

Олга Кунст-Гнамуш, Комуникација у разреду са становишта двеју функција, Књижевност и језик, бр. 2, Београд, 1990, стр. 103-111.
Мојца Облак, Друго сазнања, Пројекат, 6, Нови Сад, децембар 1995, стр. 70-71.
Бојан Горенец, Вртоглавост сликовног, Пројекат, 6, Нови Сад, децембар 1995, 71-72.
Томислав Вигњевич, О карактеру слике, сликарство Бојана Горенеца, Пројекат, 6, Нови Сад децембар 1995, стр. 72-73.
Матеја Гајгар, Хегелова дијалектика, место уживања и жене, ПроФемина, Београд, зима-пролеће, 1996.
Весна В. Година, Другост женског погледа или зашто нисам феминисткиња, ПроФемина, зима-пролеће, 1996.
Ева Д. Баховец, Женско тело и власт у медију визуелног, ПроФемина, Београд, зима-пролеће, 1996.
Сузана Тратник, Поштена жена на сцени, ПроФемина, Београд, јесен, 1996.
Petar Ramadanović, Discipline svobode, Maske, 1988.
Thomass Bernhard, Ritter, Dene, Voss, SNG, Ljubljana, 2001.

III. Преглед и мишљење о досадашњем научном и стручном раду кандидата

Научни рад

Увид у библиографију радова Маје Ђукановић сведочи о њеној континуираној посвећености тематици којом се бави, а то су питања упоредне словеначко-српске граматике, превођење са сродних језика, статус словеначког језика у Србији, словеначка култура у додиру са српском, као и проблематика наставе словеначког језика као страног. Радови Маје Ђукановић су позитивно оцењени у научној јавности и у Србији и у иностранству, што се види и по цитираности у домаћим часописима као и у часописима са листе Web of Science.

Радови Маје Ђукановић објављени од избора у звање ванредног професора могу се поделити у три групе: радови који су посвећени питањима словеначко-српске граматике, радови у којима је сфера интересовања словеначка култура и радови који су посвећени статусу словеначког језика као страног. У периоду од избора у звање ванредног професора, др Маја Ђукановић објавила је научну монографију, а у коауторству је објавила и универзитетски уџбеник за највиши ниво учења словеначког језика, у издању Центра за словеначки језик као страни, Филозофског факултета у Љубљани.

Монографски научни рад *Поглавља из словеначке културе* др Маје Ђукановић, резултат је вишегодишњег ауторкиног бављења овом тематиком. Мада је словеначка култура и географски и историјски веома блиска српској, она до сада није била у значајнијој мери истраживана у српској науци, па стога ова монографија у том смислу представља новину. У уводном делу књиге ауторка сагледава развој словеначког језика од периода досељавања Алпских Словена на подручје данашње Словеније, у светлу односа са суседним народима, стављајући акценат на чињеницу да Словенци све до краја 20. века нису имали сопствену самосталну државу, а да је управо очување језика учврстило њихов национални идентитет. Развој словеначког језика и затим развој словеначког књижевног језика од 16. века надаље, ауторка не разматра само са становништа лингвистике, него и у

оквиру развоја словеначке књижевности, сликарства и музике, повезујући деловање најзначајнијих словеначких стваралаца и њихов утицај на формирање националног идентитета. Повезујући своја истраживања са прагматичким захтевима писања једне овакве публикације, намењене пре свега млађим генерацијама читалаца, ауторка приказује словеначку културу у периоду заједничке државе Краљевине СХС и касније Југославије. Посебан осврт у својим истраживањима ставља на словеначко-српска проучавања језичких питања и на крају књиге даје исцрпну библиографију радова из ове области. У седамдесетогодишњем периоду коегзистенције у заједничкој држави, остварена је сарадња и у области сликарства, музике, књижевности, позоришне и филмске уметности – што је представљено у другом делу ове монографије. У трећем делу публикације, ауторка представља своја истраживања о Словенцима у Србији и њихово утицају на савремену српску културу. Овај део, који представља новину у научном истраживању, обухвата композиторе словеначког порекла који су живели и стварали у Србији, позоришне уметнике, као и сликарско и архитектонско словеначко наслеђе на нашим просторима. На крају књиге дат је и преглед урбаних микротопонима са словеначким називима у Београду. Маја Ђукановић је овом својом публикацијом унапредила научна сазнања у области контрастивних истраживања словеначке и српске културе. Од посебног је значаја њен допринос у истраживању српско-словеначких културних веза и међусобних утицаја две културе. Својим радом ауторка је дефинисала и обрадила низ потпуно нових питања, отварајући и нове теме из ове области.

Уџбеник *S slovenščino po svetu* Маја Ђукановић написала је са сарадницима са Филозофског факултета у Љубљани, на основу дугогодишњег искуства у настави словеначког језика као страног. Намењен настави на највишем нивоу учења, овај уџбеник је први који је намењен управо универзитетском нивоу и универзитетским захтевима наставе, а настао је управо на иницијативу Маје Ђукановић. Књига је урађена према захтевима Европског језичког оквира за ниво Ц1 знања словеначког језика и употребљава се на универзитетима широм света.

У радовима које је објавила или представила на бројним научним скуповима у земљи и иностранству, др Маја Ђукановић своја истраживања и научну мисао усмерава ка питањима упоредне словеначко-српске граматике, ка теорији превођења са питањима лексикологије, као и проблематици наставе словеначког језика као страног. Осврнућемо се на неколико, по нашем мишљењу најзначајнијих њених радова објављених у периоду од избора у звање ванредног професора.

У раду под насловом *Српски и словеначки језик – развој контрастивних проучавања,* објављеном у оквиру издања *Контрастивна проучавања српског језика: правци и резултати*, Одељења језика и књижевности САНУ, Маја Ђукановић је истражила и класификовала досадашње радове српских и словеначких лингвиста из области српско-словеначке упоредне граматике. У уводном делу рада представљен је статус словеначког језика у Србији и српског у Словенији од почетка 20. века до данас, и то кроз призму односа већинског и мањинског језика у истој истој држави, од основношколског нивоа до универзитетских студија, уз анализу ставова говорника једног језика према другом. У раду су затим представљене научне студије и радови из области српско-словеначке контрастиве, међу којима ауторка по значају издваја студију А. Белића о двојини, ставове о словеначком језику Р. Бошковића у *Основама упоредне граматике словенских језика*, обраду неколико синтаксичких питања словеначког језика М. Ивић, а посебно наглашава значај контрастивних и типолошких описа словеначког језика П.

Пипера. У овом прегледу контрастивних проучавања, Маја Ђукановић представља и допринос словеначких лингвиста као што су Ј. Топоришич, Ј. Јуранчич, Ј. Дулар, Б. Погорелец и други. Овим својим истраживањем и јасним сагледавањем до сада обрађених контрастивних српско-словеначких тема, ауторка је омогућила нов поглед на ову проблематику, указавши истовремено на питања која чекају детаљније проучавање.

Средиште научних интересовања Маје Ђукановић од самих почетака њеног научног рада представљају питања из области теорије превођења и лексикологије, а у својим радовима се посвећује проблематици транспозиције локализама, реалија и друге непреводиве или тешко преводиве лексике, за коју грађу црпи из своје богате преводилачке праксе. У овим радовима ауторка истражује и нуди решења за питања обраде етнографских појмова у двојезичним речницима, осврнувши се посебно на проблеме превођења и разумевања сродничких односа у српском и словеначком језику. У раду *Slovenske etnografske prvine v slovaropisju* (Словеначки етнографски елементи у лексикографији), Маја Ђукановић анализира тзв. безеквивалентну лексику којом се изражава национални идентитет, етнолошки, историјски и географско-климатски појмови, а које треба посредовати читаоцу/слушаоцу превода и/или особи која учи страни језик. Наглашава да преводилачка решења у највећој мери зависе од тога коме је текст намењен, односно каквог је типа текст у којем се користе. У раду разматра и проблематику транспозиције властитих имена, с обзиром на информације које властите именице уносе у уметнички текст: национална припадност књижевног јунака, време у којем се дело одиграва, социјална припадност ликова и слично. На крају рада даје прегледна решења за проблематику транспозиције непреводиве или тешко преводиве лексике, не само са становишта теорије превођења, него и предлоге како овакве лексеме представити у двојезичним и једнојезичним речницима. На овај рад надовезује се и чланак *Svakovega tasta sestrična je moja mala teta* посвећен питању непреводивости појмова из области сродства, где је посебно наглашен проблем међујезичке хомонимије, а већ и сам наслов илуструје и непреводивост и међујезичку хомонимију. После осврта на значење појмова родбина, сродство, породица и слично, ауторка наводи такозване „лажне пријатеље“ у два језика, као што су појмови брат, сестра, сестричина и сл., а затим разматра могућности за превођење појмова који су непознати у језику превода. У закључку рада су прегледно наведена конкретна решења за превођење појмова из ове области. Са овом тематиком повезан је и рад *Правописно-морфолошки принципи транспозиције словеначких властитих именица у српски језик*, где ауторка указује на чињеницу да у српским правописним приручницима недостају правила о преузимању словеначких властитих именица. Ауторка разматра правописна начела код преузимања словеначких властитих именица и њихове морфолошке карактеристике у оквиру српског језика, правила деклинирања и особености које се у тим деклинацијама јављају.

Веома актуелну тематику Маја Ђукановић разматра и у раду под насловом *Језици у контакту – стварање новог идиома*, који се дотиче урбане етнолингвистике. Ауторка сагледава сегмент проблематике савремених имиграната са становишта утицаја језика околине (словеначког) на њихов први језик, а сагледава и утицај идиолекта ових емиграната на језик околине – коришћење позајмљеница у разговорном словеначком језику. Рад се бави анализом процеса настајања урбане лексике, њену улогу у најновијој словеначкој књижевности, као проблем превођења оваквих дела. Резултати анализе између осталог показују на који начин и у којим сегментима два јужнословенска језика,

српски и словеначки, утичу један на други у најновијем периоду, и на који начин се формира савремена урбана лексика у већим словеначким местима.

Маја Ђукановић је у периоду од избора у звање ванредног професора посебну пажњу посветила разматрању статуса словеначког језика у Србији, као и развоју односа српског и словеначког језика у заједничкој држави и по њеном распаду. У прегледним радовима посвећеним развоју словенистике у Србији, ауторка сагледава статус словеначког језика на свим нивоима школства, упоређујући га са статусом српског језика у Словенији. Посебан акценат ставља на проучавање статуса словеначког језика код припадника словеначке националне мањине у Србији, разматрајући питање националне припадности по распаду заједничке државе и стварању нових. У оквиру својих истраживања посебну пажњу посвећује настави елемената словеначке културе. Овај склоп тема ауторка заокружује истраживањем концептуализације писмености у програмским документима за словеначки и српски језик као први.

У својим радовима, који имају кохерентну структуру од самих почетака бављења научним радом, Маја Ђукановић доноси суптилне анализе у оквиру конфронтативних проучавања словеначког и српског језика, као и теоријске поставке које су незаобилазне у студијама дате материје. Из њених радова се види одлично познавање језичке грађе словеначког језика и способност уопштавања, заснована на одличном познавању домаће и стране научно-стручне литературе.

Поред богате научне и наставне активности, Маја Ђукановић се активно бави и превођењем са словеначког и на словеначки језик, а у више наврата је уредила и редиговала књиге превода студената словеначког језика на Филолошком факултету у Београду.

Наставна и наставничка активност.

Маја Ђукановић предаје на основним студијама: Словеначки језик 1-8, Увод у словеначку културу 1-2, Превођење за словенисте и Практикум из словенистике. На мастер студијама увела је предмет Српско-словеначке међукултурне студије, а на докторским студијама предмет Контрастивна граматика словеначког и српског језика. На молбу студената, који до тада нису имали прилику да изучавају словеначки језик дуже од два семестра, од 2000. до 2006. године држала је факултативну наставу Савременог словеначког језика, у оквиру које је формирала више преводилаца и предавача словеначког језика за потребе тржишта рада у Србији. У оквиру реформе Универзитета веома се ангажовала на томе да и студенти страних језика добију могућност учења словеначког језика, тако да је при Катедри за општу лингвистику увела предмете потребне за упоредне студије словеначког језика са другим дипломским групама. Од 2006. учествује у извођењу предавања и у другим облицима рада са студентима на предметима: Словеначки језик 1-8, Увод у словеначку културу 1 и 2, Превођење и Практикум за словенисте, а у сарадњи са Филозофским факултетом у Љубљани организовала је ангажовање лектора за предмете Савремени словеначки језик 1-8, као и гостујућег професора за предмет Преглед словеначке књижевности. На унутарфакултетским евалуацијама педагошког рада наставника и сарадника добила је највише оцене. Бивши студенти др Маје Ђукановић са успехом раде као стручњаци за словеначки језик у државним телима, предавачи у центрима за учење страних језика у земљи и иностранству или се даље усавршавају на мастер и докторским студијама.

IV. Испуњеност других услова за избор.

Увидом у приложену документацију, као и у рад и радове кандидаткиње, Комисија закључује да су у потпуности испуњени формални (законски и статутарни) и суштински услови за избор др Маје Ђукановић у звање редовног професора.

V. Предлог Комисије.

На основу свега што је речено и што је Комисији познато, једногласно и свесрдно предлажемо Изборном већу Филолошког факултета у Београду да др Мају Ђукановић изабере у звање редовног професора за ужу научну област Јужнословенска филологија, предмет Словеначки језик.

Београд, 20. фебруара 2015.

Комисија:

_____

(др Весна Половина, ред. проф.)

_____

(др Зорка Кашић, ред. проф.)

_____

(др Алојзија Зупан Сосич, ред. проф.)